Porównanie tłumaczeń Hioba 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE do szatana: Skąd przybywasz? A szatan odpowiedział JAHWE, mówiąc: Z krążenia po ziemi i z przechadzania się po niej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skąd przybywasz? — zapytał go JAHWE. A właśnie krążyłem po ziemi — odpowiedział szatan. — Przechadzałem się to tu, to tam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE powiedział do szatana: Skąd przychodzisz? Szatan odpowiedział JAHWE: Krążyłem po ziemi i przechadzałem się po niej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Pan do szatana: Gdzieś był, skąd idziesz? I odpowiedział szatan Panu, a rzekł: Okrążałem ziemię, i przechodziłem się po niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | że JAHWE rzekł do szatana: Skąd idziesz? Który odpowiadając rzekł: Skrążyłem ziemię i schodziłem ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Pan do szatana: Skąd przychodzisz? Szatan odpowiedział Panu: Przemierzałem ziemię i wędrowałem po niej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do szatana: Skąd przybywasz? A szatan odpowiedział Panu, mówiąc: Wędrowałem po ziemi i przeszedłem ją wzdłuż i wszerz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy JAHWE zwrócił się do szatana: Gdzie byłeś, skąd przybywasz? A szatan odpowiedział JAHWE: Okrążałem ziemię i przechadzałem się po niej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE zapytał szatana: „Skąd przychodzisz?”. Szatan odpowiedział JAHWE: „Okrążyłem ziemię i przemierzyłem ją wzdłuż i wszerz”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jahwe rzekł do szatana: - Skąd przychodzisz? Szatan odpowiedział Jahwe: - Krążyłem po ziemi i wędrowałem po niej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до диявола: Звідки ти приходиш? Тоді сказав диявол перед Господом: Я прийшов, пройшовши піднебесну і обійшовши вселенну. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY zapytał szatana: Skąd przybywasz? Więc szatan odpowiedział: Z wycieczki na ziemię oraz przechadzki po niej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy JAHWE rzekł do Szatana: ”Skąd to przychodzisz? ” Wówczas Szatan odpowiedział JAHWE, mówiąc: ”Z wędrowania po ziemi i przechadzania się po niej”. |